

Karin Kleppin

How to conceptualize autonomy in terms of learner's uses of different learning environments in and outside the classroom?

**Journée NeQ 2021**

*Notions en Questions en didactique des langues*

**L'autonomisation**

Deux défis  
concrets pour  
les  
apprenants

---

Comment savoir et pouvoir utiliser et vivre des situations quotidiennes, plurilingues / pluriculturelles pour son apprentissage autonome

---

Comment développer une compétence plurilingue / pluriculturelle (négligé encore un peu dans la discussion sur l'autonomisation)?

## Compétence plurilingue et pluriculturelle dans le Companion Volume (Conseil d'Europe 2020, version anglaise p. 28)

- ▶ switch from one language or dialect (or variety) to another;
- ▶ express oneself in one language (or dialect, or variety) and understand a person speaking another;
- ▶ call upon the knowledge of a number of languages (or dialects, or varieties) to make sense of a text;
- ▶ (...)
- ▶ mediate between individuals with no common language (or dialect, or variety), even with only a slight knowledge oneself;
- ▶ bring the whole of one's linguistic equipment into play, experimenting with alternative forms of expression;
- ▶ exploit paralinguistics (mime, gesture, facial expression, etc.).

## Compétence plurilingue et pluriculturelle dans le Companion Volume (Traduction) - Une construction scientifique individuelle et dynamique

- **passer d'une langue (ou d'un dialecte) à une autre;**
- **s'exprimer dans une langue (ou un dialecte) et comprendre une personne qui en parle une autre;**
- faire appel à ses propres connaissances d'un certain nombre de langues (ou dialectes) pour donner un sens à un texte;
- (...)
- **servir de médiateur entre des individus ne disposant d'aucune langue commune, même avec un minimum de compétences linguistiques**
- mettre en jeu l'ensemble de son bagage linguistique, en expérimentant des formes alternatives d'expression;
- exploiter la paralinguistique (mimique, gestique, etc.).

# Quelques caractéristiques (dans notre cas) importantes de la compétence plurilingue /pluriculturelle

Capacité d'agir flexiblement sur le plan linguistique en ce qui concerne



Situations comme  
contexte de travail,  
école, vie  
quotidienne, ...)



Personnes et leurs  
compétences  
linguistiques  
(adaptation au  
niveaux de langues,  
médiation adaptée à  
l'intérêt de  
l'interlocuteur



Intentions  
communicatives  
implicites (ironie,  
émotions, ...)

Pouvoir utiliser des situations quotidiennes, plurilingues / pluriculturelles pour son propre apprentissage

## Qu'est-ce qui est important?

**Valoriser** toutes les langues autour de soi comme un enrichissement et une possibilité d'apprendre

### **Percevoir**

- Rester vigilant à toute situation susceptible de mener à un apprentissage
- Réaliser l'importance de situations qui peuvent être auto-profitables

### **Être conscient**

- de ses compétences
- de son potentiel déjà existant, ses ressources internes et externes

## Quelques exemples

- *Être à l'écoute des langues qu'on comprend déjà un peu*
- *Aider des personnes dans des situations ou celles-ci ont besoin d'aide → Entretiens de médiation*
- *Faire des tandems avec des personnes de langues maternelles différentes pour s'entraider au niveau linguistique et culturel*
  
- *Identifier son potentiel (aptitude à retenir des expressions écoutées, à identifier des sons, ...)*

## Comment développer une compétence plurilingue / pluriculturelle en classe?

### Qu'est-ce qui est important?

#### Promouvoir

- une ambiance de sécurité émotionnelle
- une auto-efficacité relative aux compétences disponibles

#### Axer

- les tâches d'apprentissage vers les compétences plurilingues / pluriculturelles

### Quelques exemples

- *encourager l'assistance mutuelle*
- *utilisation de la compétence de médiation d'une langue à l'autre que quelques apprenants ont déjà acquise tout naturellement*
- *travailler avec des textes parallèles. Tâche: percevoir les différences linguistiques, discursives*
- *professionnaliser les compétences de médiation*
- *Tâches de médiations (orales, écrites, dans les deux sens)*

## Comment développer une compétence plurilingue / pluriculturelle en classe?

### Qu'est-ce qui est important?

#### **Formation à la perception des comportements linguistiques**

### Quelques exemples de soutien structuré

- promouvoir les comparaisons entre les similitudes et les différences de comportement linguistique, par des questions induisant un soutien orienté
- encourager une réflexion par des entretiens métalinguistiques (jouer au détective linguistique )
- traiter les erreurs comme des points de vue sur les autres langues (par exemple en ce qui concerne les interférences)
- Cibler le soutien à la formulation par des questions qui tiennent compte du potentiel des apprenants (par exemple en cas d'erreurs de performance)

Le coaching / Les entretiens individuels de conseil : Instrument pour aider l'apprenant à prendre conscience de son apprentissage (locus de contrôle) et à assurer l'auto-efficacité

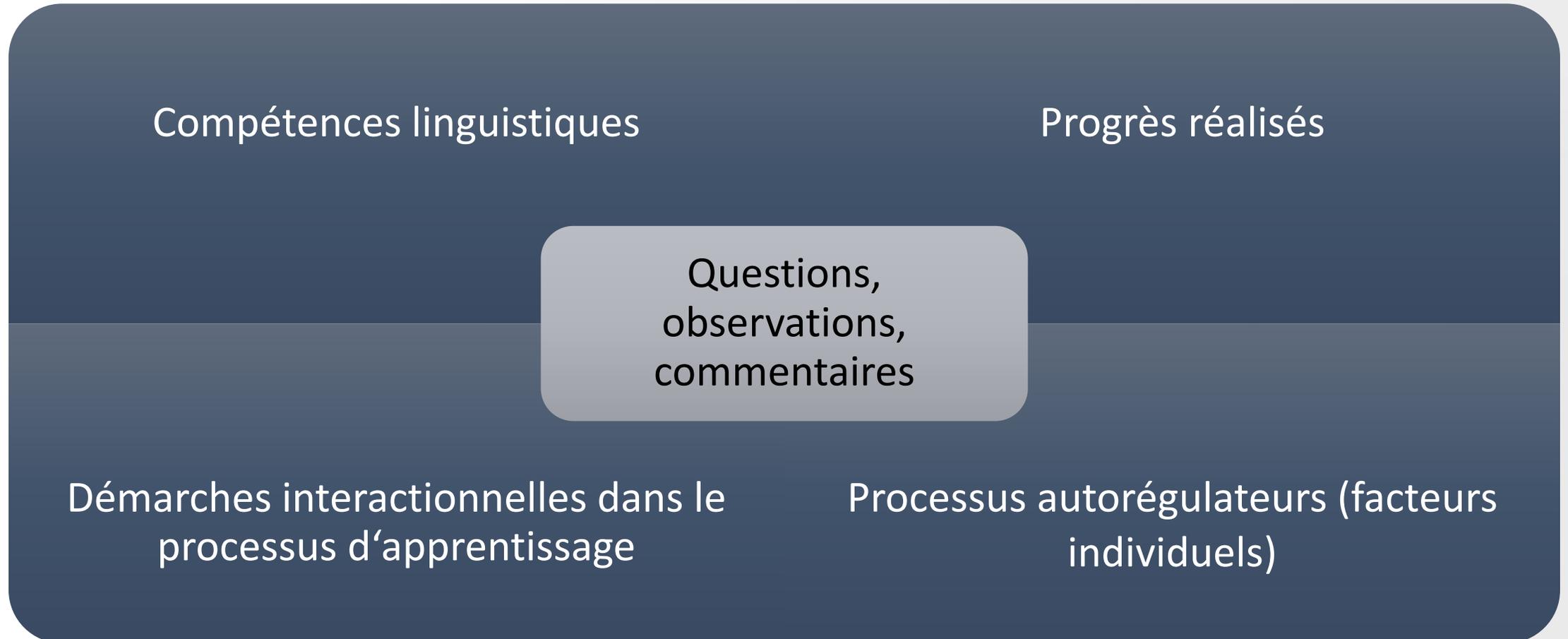
---

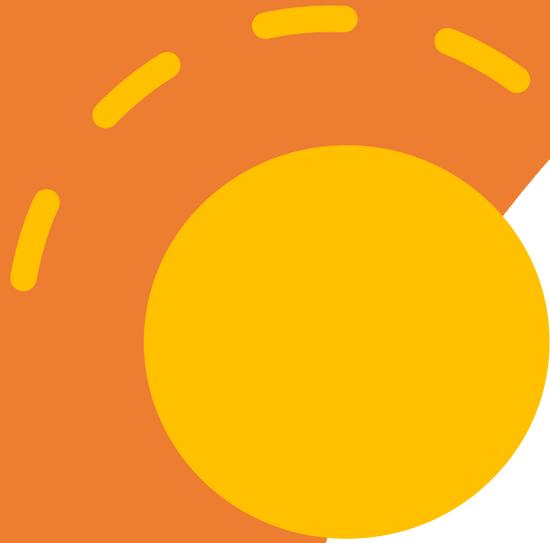
Pour l'utilisation des situations de tous les jours pour son apprentissage « autonome »

---

Pour le développement des compétences plurilingues / pluriculturelles

Divers domaines auxquels peuvent se rattacher les questions en classe ou dans un coaching individuel pour aider à développer une compétence plurilingue et pluriculturelle





Exemples de questions énoncées  
par un conseiller et susceptibles d'  
aider l'apprenant à prendre  
conscience de ses compétences



Domaine :  
Compétences  
linguistiques

Ex.

Pourrais-tu...

me donner un exemple de situation dans laquelle tu t'es senti à l'aise pour prendre la parole?



Domaine :  
progrès réalisés

Ex:

Est-ce qu'il y a une formulation difficile - auparavant inconnue de toi - que tu as été capable d'utiliser au cours d'un entretien avec un interlocuteur (en tandem, avec une amie qui parle une autre langue, ...)?





Domaine :  
Démarches  
interactionnelles

Ex:

Est-ce qu'il y a un comportement d'un interlocuteur qui t'as aidé à

- comprendre?
  - dire qqch que tu ne pouvais pas dire avant?
  - te sentir à l'aise dans la situation ?
  - te reprendre?
- 



## Processus autorégulateurs (facteurs individuels)

Ex:

- Quand est-ce que tu as véritablement le sentiment d'apprendre?
  - Dans quelle situation tu as un sentiment de blocage?
- 

Conceptualisation  
de  
l'autonomisation  
(sur la base des  
remarques  
formulées par les  
organisateur.s de  
ce symposium)

---

L'estime de soi et la confiance en soi à titre de locuteur  
de toutes ses langues

---

Réflexivité de l'apprenant.e sur les compétences et  
ressources présentes tout naturellement dans sa réalité

---

Aptitude à identifier ses compétences et ressources  
plurilingues / pluriculturelles

---

Sentiment d'auto-efficacité en ce que concerne sa  
propre aptitude à apprendre

---

Utilisation active d'un conseiller (non directif) / d'un  
coach